

PERSONAL INFORMATION

Marta Torné Ferrer

📍 Orteliuskade 43, 2 1057 AH Amsterdam, Netherlands

📞 +31 630 87 16 41

✉ info@martatraduccions.cat

🌐 <http://www.martatraduccions.cat>

Sex Female | Date of birth 29/05/1989 | Nationality Spanish

SKILLS SET

Professional skills

Freelance translator

EN, DE > ES, CA translation of technical, literary, economic and marketing texts

EN, DE > ES, CA web and software localization

EN > CA sworn translation appointed by Generalitat de Catalunya.

ES, CA proofreading, editing and post-editing

Computer skills

Common software: Microsoft Windows, Microsoft Office

Computer assisted translation: SDL Trados 2007, 2009 and 2011, Déjà Vu, Multiterm, OmegaT, Wordfast Classic, Wordfast Pro, Wordfast Anywhere, Translation Workspace, Idiom, MemoQ, MemSource, LocStudio, Alchemy Catalyst, Xbench

Mother tongues

Catalan, Spanish

Other languages

English, German, Dutch

▪ English: CAE, ESOL University of Cambridge (European level C1)

▪ German: Official Language School of Catalonia (European level B2)

▪ Dutch: attending A1/A2 level at TopTaal from Amsterdam Gemeente since March.

Other skills

Driving license B1

WORK EXPERIENCE

October 2013 – Present

Full-time freelance translator

Translation of technical, economic and marketing texts in a wide variety of formats for large multinational corporation clients

April 2013 – September 2013

Internship in Translation and Localization

iDISC Information Technologies, Olesa de Montserrat, Barcelona, Spain

▪ Translated documents in a wide variety of formats for large multinational corporation clients. Used more than 7 translation programs to complete assignments.

December 2012 – March 2013

Internship in Project Management and Translation

Intertext SL., Barcelona, Spain

▪ Performed alignments of translated texts using Trados WinAlign. Prepared files for translation using computer assisted translation programs. Provided quality assurance and vendor management services. Translated documents: EN > ES and ES > CA.

EDUCATION

September 2012 – June 2013

Master's degree in Translation and New Technologies (Tradumàtica)

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

October 2011 – June 2012 **Master's degree in Teacher Training**
for Secondary Education and Baccalaureate, Professional Training, and Teaching
of Languages

Universitat Pompeu Fabra and Universitat Oberta de Catalunya, Spain

September 2007 – September 2011 **Bachelor's degree in Translation and Interpretation**
EN, DE > CA, ES

Universitat de Autònoma de Barcelona, Spain

- Erasmus Programme, 1 semester (5 months), Heriot-Watt University, Edinburgh
- Translation Research Project. EN > CA translation of a 20,000 word excerpt from "The Coma" by Alex Garland. 2011. Director: prof. Francesc Parcerisas. Universitat Autònoma de Barcelona.

TRAINING

October 2012 - February 2014 **Leisure management for children and youth** (410 hours)

No. 17817/11

Generalitat de Catalunya

January - June 2011 **EN > CA legal translation** (300 hours)

Postgraduate School, Universitat Autònoma de Barcelona